



Republic of Serbia

MINISTRY OF FINANCE

Department for Contracting and Financing of EU Funded Programmes (CFCU)

Belgrade, 15/09/2016

CONTRACTING AUTHORITY'S CLARIFICATIONS

“Improving Living Conditions in Correctional Institute for Women in Požarevac”

Publication ref: EuropeAid/138274/ID/WKS/RS

No.	Question	Answer
1.	Please, clarify must translation of the supporting documents from another (national) languages to English be verified by the court certified translator or the translation of documents with the company stamp and signature of the person authorized to sign the tender would be acceptable?	Certified/authorised translation is not necessary.
2.	In document works Contract Notice, section Selection and Award Criteria, it is stated that “The tenderer must demonstrate that it possesses proper licenses according to the Serbian law for the engineering and construction works on the cultural property facilities”. Considering that in the tender documentation is required to be in compliance with the legislation of the Rep.of Serbia (which is several times mentioned during the site visit), please confirm that, in addition to the license for the engineering and construction works on the cultural property facilities, it is necessary that the tenderer must possess a license for perform electrical installations of low and medium voltage for institutions for execution of criminal sanctions (no. I205E1). Namely, on the basis of legislation of the Rep of Serbia, i.e Article 201, paragraph 5, point 15 of the Law on Planning and Construction	Please refer to Contract Notice, Article 16 and ITT, Article 12.2: “... <i>the winning company or consortium, if selected, must possess, or being in a position to obtain before the commencement date, the relevant professional licenses as required by law on Planning and Construction of the Republic of Serbia and other relevant legal provisions.</i> ”

No.	Question	Answer
	<p>(“Official Gazette of RS” no.72 / 09, 81/09-correction, 64/10 - US, 24/11, 121 / 12, 42/13 -US, 50/13-US, 98/13-US, 132/14 and 145/14), i.e based on the Regulation about the manner, procedure and content of the data for determination of fulfilment of requirements for the issuance of licenses for making of technical documentation and licenses for construction of facilities for which a building permit issued by the ministry, or the autonomous province, and about the conditions for taking away these licenses (“Official Gazette of RS” no.24 / 2015), Article 10, paragraph 5, point 7, for performing electrical installations low and medium voltage on facilities-institutions for execution of criminal sanctions this license (I205E1) is necessary.</p>	
3.	Does exist a cadastre of underground installations in the part of the parcel where new facility is built?	The Cadastre of underground installations in the part of the parcel where new facility is built is a part of the entire set of design documentation and will be available after signing of the contract.
4.	As works perform in phases, whether is necessary to provide, between the phases, time for relocation of beneficiaries?	It is the tenderer's responsibility to prepare the work plan showing the sequencing and proposed timetable for implementing the tasks and critical milestone bar chart showing the allocated times and duties. The time for relocation of beneficiaries is (fifteen) 15 days after issuing of the usage permit.
5.	<p>Main facility.</p> <ul style="list-style-type: none"> • We need details for steel construction. • Details for façade works. • Design details for interior pvc doors and windows and façade pvc doors and windows. 	<p>Please refer to Volume 3 (Technical Specifications), Volume 4 (Bill of Quantities) and Volume 5 (Drawings).</p> <p>Furthermore the entire set of design documentation was available for inspection during the mandatory site visit /information meeting held on 17th August 2016 and during the additional information meeting held on 30th August 2016 at the Correctional Institute for Women in Požarevac.</p>
6.	<p>New facility</p> <ul style="list-style-type: none"> • We need details for steel construction. 	Please refer to answer no.5.

No.	Question	Answer
	<ul style="list-style-type: none"> • Details for façade works. • Design details for interior pvc doors and windows and façade pvc doors and windows • Details and dimensions for wet laundry cart and dirty laundry cart. • We need additional information the volume of boiler-steam boiler as for the iron connected with a steam boiler. 	
7.	<p>We would like to ask you a question that concerns part of Contract Notice text on the page 3 under the title Technical and professional capacity of candidate (a):</p> <p>"The tenderer must have completed at least one (1) contract (with a portion of the contract being at least 1,350,000 EUR) in the field of construction of buildings ..."</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Whether it must be one contract in the stated value for construction of buildings or we can count on two contracts, which together have required value? 2. Both construction and reconstruction contracts must refer on buildings being a cultural property or does it apply only to the reconstruction contracts? 3. Whether both contracts must be carried out during the last 8 years? 	<p>As stated in the Contract Notice, Article 16 Technical and professional capacity of candidate, a): "<i>The tenderer must have completed at least one (1) contract (with a portion of the contract being at least 1,350,000 EUR) in the field of construction of buildings and one (1) contract (with a portion of the contract being at least 1,350,000 EUR) in the field of reconstruction of buildings being a cultural property including conservation works, which were implemented during the past 8 years from the deadline for submission of tenders.</i>"</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It should be <u>(one) 1 contract</u> above the stated value in the field of construction of buildings. 2. No, the second subcriterion quoted above refers only the contracts <u>in the field of reconstruction of building(s)</u> being a cultural property including conservation works. 3. Each of the referenced contracts should have been implemented during the past (eight) 8 years before the deadline for submission of tenders. <p>For additional instructions, please refer to Instructions to tenderers (hereinafter: ITT), sub-clause 12.2.1.</p>
8.	<p>In Volume 1, Section 1 of Instructions to tenderers on page 8 and 9 is stated that tenderer should prove that he has available (owned, hired or used by subcontractor), among other, the following machines/plant:</p>	<p>Please note that the Contracting Authority cannot give a prior opinion on the assessment of the tender.</p> <p>The tenderer has to choose a proper machines, equipment and tools in order to complete the contract according to the</p>

No.	Question	Answer
	<p>- trenching machines - dewatering plant Could you please specify whether it will be accepted the following: For trenching machines: excavators and/or combined machines that has tools for making trenches, and for dewatering plant: drainage pumps?</p>	<p>proposed works organization and methodology and based on good construction practice. Refer to Form 4.6.2 and 4.6.3 of Section 4 of Volume 1 of the Instruction to tenderers.</p>
<p>9.</p>	<p>Could you please confirm that the validity of the Tender guarantee should be 09.02.2017.?</p>	<p>Please note that the default text does not envisage the introduction of exact expiry date, i.e. <i>The tender guarantee must remain valid for 45 days beyond the period of validity of the tender, including any extensions, in accordance with Article 15 of the Instructions to Tenderers.</i></p> <p>In accordance with guidance provided in corresponding template (d4d_tenderguarantee_en), text in the square brackets referring to exact expiry date is to be utilised on exceptional basis only, e.g. <i>"...where the law applicable to the guarantee stipulates a precise expiry date or where the guarantor can justify that he is unable to provide such a guarantee without expiry date."</i> In that case, expiry date is calculated in accordance with following formula: date of deadline for submission of tenders + 1 year.</p>
<p>10.</p>	<p>Should the Tenderer submit with the Tender, Commercial bank's letter of intent for the issuance of an Advance Payment Security, and Commercial bank's letter of intent for the issuance of a Performance Security? If so, please specify their validity period, amounts, and whether they should be binding or not.</p>	<p>The submission of a Commercial bank's letter of intent for the issuance of an Advance Payment Security and the Commercial bank's letter of intent for the issuance of a Performance Security are not required at the tendering stage.</p>

No.	Question	Answer
11.	<p>Volume 1. Section 1 -Instructions to tenderers</p> <ul style="list-style-type: none"> • Page 4-Clause 3.1 (Participation) • Page 9-Clause 12.1 (Information / Documents to be supplied by the tenderer <p>Contract Notice, item 23 -Legal basis</p> <p>In Volume 1 / Section, on Page 9 In clause 12.1 (Information / Documents to be supplied by the tenderer) is stated is required to submit "Proof documents, declarations and undertakings according to clauses 3.1 - 3.6." Mentioned clause 3.1 on page 4 requires that all goods must originate in one or more countries - Member states of the European Union or a country defined in item 23 of contract notice (Pre- Accession Assistance (IPA) programme (Council Regulation (EC) N°1085/2006 - OJ L 210/82 of 31.7.2006) programme).</p> <p>Also, In Volume 1 / Section, on Page 10 is required "Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement"</p> <p>Can you please confirm that „undertaking signed by their representative" document implies Manufacturer's Statement on the Memorandum that confirms European origin of the offered equipment and whether this document is sufficient as evidence of equipment's European origin in this phase?</p>	<p>Volume I, Section 1, on page 9 "Proof documents, declarations and undertakings according to clauses 3.1 - 3.6." refers to the documents signed by the <u>tenderer's</u> authorised representative.</p> <p>The Manufacturer's Statement is not necessary at the tendering stage.</p>
12.	<p>Volume 4/ BoQ /MAIN ACCOMODATION FACILITY Telecommunication signal system C. IP Voice communication system Positions C.3. C.4, C.5</p> <p>Volume 4/ BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system B. IP Voice communication system Positions B.1. B.2., B.3.</p>	<p>No exception (derogation) to the rule of origin is envisaged under terms of respective tender dossier, hence please adhere to provisions of ITT, sub-clause 3.1.</p> <p>Please be aware that certificate of origin will be requested for every BoQ item and has to be obtained by the Contractor.</p> <p>For the complete list of eligible countries</p>

No.	Question	Answer
	<p>In these positions IP phones are specified. Since all reputable European manufacturers have production of IP phones in China and Taiwan factories, is it possible to make exception for these three positions regarding European origin, and exclude them for this specific request?</p>	<p>please refer to PRAG Annex A2b2: http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?annexName=A2b2&lang=en</p>
13.	<p>Volume 1, Section 1 - Instructions to tenderers, Page 16, Clause 22.2 technical evaluation</p> <p>Volume 2, Section 3 - Special Conditions, Page 7, Article 40.2 Volume 4 / BoQ</p> <p>In volume 1 / section 1, on Page 16, clause 22.2 is stated "At this step of the evaluation procedure, the Committee will analyze the tenders' technical conformity in relation to the technical specifications, classifying them technically compliant or non-compliant"</p> <p>In Volume 2 / Section 3, on page 7, Article 40.2 is stated "The works and the objects, appliances, equipment or materials used in their construction must comply with the requirements given in the technical specifications and design drawings."</p> <p>Also, Volume 4/ BoQ describes detailed technical characteristics required for each position.</p> <p>Please confirm whether it is required to submit manufacturer's catalogue and technical documents with required characteristics clearly marked and/or list of all materials with a link to a manufacturer's web site page for specific position that can confirm compliance with all required technical characteristics defined in BoQ.</p>	<p>Submission of Detailed manufacturer's catalogues, brochures and technical documents referring to BoQ items is not required.</p>
14.	<p>Volume 4 / BoQ /MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system B. Structured cable system</p>	<p>We confirm the typing error for this position. EN 60529 standard must be stated for this position instead of EN</p>

No.	Question	Answer
	<p>Position B.15</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system A. Structured cable system Position A.13</p> <p>Position B.15 describes: "fiber optic panel with IP20 index according to EN 30529". Please confirm whether it is a typing error since the standard that describes a system for classifying the degrees of protection (IP Code) is EN 60529?</p>	<p>30529.</p>
15.	<p>Volume 4/ BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system B. Structured cable system Position B.16</p> <p>Volume 4/ BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system A. Structured cable system Position A.14</p> <p>Position B.16 describes: "c) Lump sum OH protection cover". Can you please explain this technical requirement?</p>	<p>We confirm the typing error. Statement "c) LSOH protection cover" is the correct request for mentioned positions in BoQ.</p>
16.	<p>Volume 4/ BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system C. IP Voice communication system Position C.10</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system B. IP Voice communication system Position B.6</p> <p>In the described positions is stated "integrated 16W amplifier". Would it be acceptable to offer device with all defined characteristics and external 16W amplifier that can fulfil this request?</p>	<p>Since this is not a limiting technical feature both options – with integrated, or external 16 amplifier may be accepted as long as they support all other technical requirements.</p> <p>In case an external amplifier is proposed, the technical sheet must be submitted as well for proper technical evaluation.</p>
17.	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY and NEW FACILITY Telecommunication signal system D. Installation materials</p>	<p>Please refer to answer no.5</p>

No.	Question	Answer
	<p>Position D.2</p> <p>Position D.2 describes flexible PVC conduits for installation in wall, floor or ceiling.</p> <p>Since there are different types of pipes for different mounting options it is very important to specify this more precisely. Can you please provide information in what percentage pipes are laid on a ceiling, what percentage into the floor and what percentage in the wall?</p>	
<p>18.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMODATION FACILITY and NEW FACILITY Telecommunication signal system D. Installation materials Position D.2</p> <p>Position D.2 describes flexible PVC conduits for installation in wall, floor or ceiling.</p> <p>For pipes that goes in the wall, can you please provide information in what percentage the wall is made from bricks and in what percentage from concrete?</p>	<p>Please refer to answer no.5.</p>
<p>19.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMODATION FACILITY and NEW FACILITY Telecommunication signal system D. Installation materials Position D.2</p> <p>Position D.2 describes flexible PVC conduits for installation in wall, floor or ceiling.</p> <p>Can you please provide information does for concrete walls pipes needs to be reinforced to endure the pressure of 750N?</p>	<p>We confirm that the pipes for concrete must be reinforced for 750N pressure.</p>
<p>20.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMODATION FACILITY and NEW FACILITY Telecommunication signal system D. Installation materials Position D.2</p> <p>Position D.2 describes flexible PVC</p>	<p>The flexible PVC conduits for installation in wall, floor or ceiling should be halogen free.</p>

No.	Question	Answer
	<p>conduits for installation in wall, floor or ceiling. Since all specified cables and equipment are LSOH, and taking in account this is a special-purpose facility, can you please specify whether the pipes should be halogen-free as well (except pipes for the concrete wall)?</p>	
<p>21.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system F. Active network equipment Position F.1.</p> <p>Can you please confirm weather stacking cables for L3 switches on position F.1 should be included in the offer?</p>	<p>The stacking cables for L3 switches on position F.1 should be included in the offer.</p>
<p>22.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system F. Active network equipment Position F.2.</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system C. Active network equipment Position C.1.</p> <p>On the position F.2 is stated "switching fabric min 50Gbps". Described switches have 24 10/100BASE-T ports, 2 10/100/1000T or SFP 1 Gbps ports, and 2 1 Gbps stacking ports. For full duplex regime in non-blocking architecture the bandwidth is 200Mbps per port (100Mbps in and 100Mbps out) per port for 10/100Base-T ports and 2Gbps (1 Gbps in and 1 Gbps out) for uplink ports. If we take into account all 24 ports and 2 uplink ports working in full duplex on all ports at the same time in non-blocking architecture full bandwidth is $24 * 200\text{Mbps} + 2 * 2\text{Gbps}$ which is in total $4.8\text{Gbps} + 4\text{Gbps} = 8.8\text{Gbps}$. If we also calculate $2 * 2\text{Gbps}$ needed for stacking ports this is in total $8.8\text{Gbps} + 4\text{Gbps} = 12.8\text{Gbps}$ of total switching capacity.</p>	<p>Taking into consideration the capacity of Layer 2 switch with 24 Fast Ethernet 10/100T ports, we confirm that described 50Gbps of switching capacity is excessive.</p> <p>Any switch with 12.8Gbps of switching capacity or higher will be accepted as long as it meets all other technical requirements.</p>

No.	Question	Answer
	<p>Can you please confirm whether this was a mistake and it is acceptable to offer switch that supports min 12.8Gbps of switching capacity and meets all other technical requirements described in technical specification and BoQ.</p>	
<p>23.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system F. Active network equipment Positions F.1, F.2, F.3</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system C. Active network equipment Positions C1, C.2</p> <p>In described positions Advance services are specified "One year support service contract...", "Online support service and telephone support..." and "Advanced next Business Day replacement service". These services can be provide only by officially authorized and trained partners for all reputable Manufacturer. What is the confirmation that the tenderer is manufacturer's authorized service partner and has a proper technical qualification for providing described services?</p>	<p>At tendering stage there is no need to submit such kind of documents and certificates.</p>
<p>24.</p>	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Fire alarm systems 6.1 Fire alarm installations Positions 6.1.1. 6.1.2</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Fire alarm systems 6.1 Fire alarm installations Position 6.1.2</p> <p>It is requested that optical and optical/heat detectors have two colored LED status indicator. Is it acceptable for these detectors to have one colored LED indicator if the rest of detectors statuses are shown on control panel?</p>	<p>The detector can have one LED indicator if other information regarding alarm, fault and contamination of detector are visible on main fire control panel.</p>

No.	Question	Answer
25.	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system H. Video Surveillance Position H.5</p> <p>Does VMS system in Pozarevac location needs to be interconnected with other VMS systems in different geographical locations and have remote access to their VMS system and cameras? Do cameras from prison in Pozarevac need to be remotely interconnected and accessible from other VMS systems in different geographic locations? If so, how many cameras in Pozarevac need to be remotely accessible?</p>	<p>New VMS system in Požarevac needs to be interconnected with VMS systems in different geographical locations and therefore all new cameras, 87 of them, need to be remotely accessible from these locations.</p>
26.	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system 11. Video Surveillance Position H.7</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system IT. Video Surveillance Position F.4</p> <p>Since monitor of required characteristics and with European origin does not exist or is EOL, which means that this monitor can't be bought anywhere in the world, is it acceptable to offer monitor that is not European origin with following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 32" b) Resolution: 1920 x 1080 @ 60 Hz c) Illumination: 350 cd/m² d) Contrast: 3000:1 e) Response time: 6.5 ms f) Format: 16:9 g) Angle of view: 178 / 178 degree h) Pixel pitch: 0.3637 x 0.3637 mm i) 1.073 billion colors j) Color enhancement engine with built in speaker k) Interface: VGA, DVI, HDMI l) Smart control over RJ45 or RS232 	<p>Please refer to answer no.12.</p>

No.	Question	Answer
	port, possibility of adding ID to any monitor in monitor wall	
27.	<p>Volume 4/ BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system H. Video Surveillance Position H.8</p> <p>Volume 4 / BoQ / NEW FACILITY Telecommunication signal system H. Video Surveillance Position F.5</p> <p>Since monitor of required characteristics and with European origin does not exist or is EOL, which means that this monitor can't be bought anywhere in the world, is it acceptable to offer monitor that is not European origin with following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 42" b) Resolution: 1920 x 1080 @ 60 Hz c) Illumination: 500 cd/m2 d) Contrast: 4000:1 e) response time 8ms f) Format: 16:9 g) Angle of view: 178 / 178 degree h) Pixel pitch: 0.4845 x 0.4845 mm i) 1,07 billion colors j) Color enhancement engine with built in speaker k) Interface: VGA, DVI, HDMI <p>1) Smart control over RJ45 or RS232 port, possibility of adding ID to any monitor in monitor wall</p>	Please refer to answer no. 12.
28.	<p>Volume 4 / BoQ / MAIN ACCOMMODATION FACILITY Telecommunication signal system H. Video Surveillance Position H.3</p> <p>Here is specified operating system - Windows Server 2012 standard. Can you approve derogation of software from NVR item since required software is manufactured in USA?</p>	Please refer to answer no. 12.

Contracting Authority's Clarifications

No.	Question	Answer
29.	Could you please provide us carpentry and joinery schemes?	Please refer to answer no.5.